TŘI SNY

Georg Trakl

III

Já zřel města mnohá v plamenech plát

a zvěrstvo na zvěrstvo jak doba tyčí

a zřel pronárody v prachu zetlívat

a jak všechno zapomnění sklíčí.

Já zřel za noci bohů pád,

kdy se nejsvětější harfy tříští

a z tlení nově rozdmýchat

a vzcházet život zas pro den příští.

Pro den příští vzcházet a opět mřít,

tu věčně stejnou truchlohru,

co hrajem a nemůžem pochopit

a její běsonoční mučení,

tichou slávu a nádheru

věnčenou smavým všetrním.

\*\*\*

ZA ZIMNÍHO VEČERA

Georg Trakl

*2. znění*

Na okno když padá sníh,

dlouze zvoní na klekání,

stůl je mnohým přichystaný,

dům po práci poslední.

Kdo tu musíš putovat,

temnou stezkou dojdeš k bráně.

Strom milostí požehnaně

z chladné prsti raší zlat.

Poutník vstoupí v pokoře;

Bolest v prahu zkameněla.

Vtom se čistě rozeskvěla

– chléb a víno – večeře.

\*\*\*

V ZIMĚ

(ZA ZIMNÍHO VEČERA *1. znění*)

Georg Trakl

Na okno když padá sníh,

dlouze zvoní na klekání,

stůl je mnohým přichystaný,

dům po práci poslední.

Kdo tu musí putovat,

temnou stezkou vejde v bránu.

O milostí plnou ránu

láska mu bude pečovat.

Ó člověk naze na mukách.

S anděly zápasil němý,

svatou trýzní podmaněný

po Božím chlebu, vínu sáh.

**Světlo umírá jenom příchodem ještě většího světla…**

Památce PhDr. Karla Plocka sen. (\*4.9. 1934­ Říčany u Brna – † 22.12.2021, Brno)

„Světlo umírá jenom příchodem ještě většího světla, ještě většího, většího světla.“ Na tento verš Otokara Březiny jsem si nemohl nevzpomenout při odchodu zesnulého, brněnského psychologa, psychoterapeuta a překladatele, těsně před letošními Vánocemi. Citoval jej snad nejen jako ctitel básníkova díla a člen Společnosti Otokara Březiny, ale zjevně i jako krédo vlastního života a práce. Se symbolickou tečkou v adventním čase, kdy světla začíná v tmách poznenáhlu přibývat a svět se těší na příchod božského Dítěte. Možná v tom březinovství zazníval utajeně i vztah k Plockovu učiteli, prof. Robertu Konečnému, nejen výrazné osobnosti brněnské psychologické školy, psychologovi umění, ale i senzitivnímu, spirituálnímu básníkovi, který mimo jiné spolu s Janem Zahradníčkem profiloval formát brněnského literárního časopisu Akord.

V Plockově bohaté profesní dráze figurovala výrazně činnost školně psychologicko-diagnostická a poradenská. Stál za ní osobní „mýtus“ (příběh) hocha, který byl krom vážných nemocí v dětství bezprostředně konfrontován s hrůzami války, umíráním, smrtí, ztrátou dědečka a smrtí lidí v nejbližším sousedství a okolí, ztrátou rodinného majetku a rodinnou krizí… Na gymnáziu na Legionářské (resp. tř. kpt. Jaroše) v Brně na to reagoval Karel Plocek krizí osobní, „oněměním“, školním neprospěchem a propadnutím z latiny. Díky laskavému pochopení latináře mohl přesto ve škole zůstat. S touto osobní zkušeností se věnoval později s empatií dětským traumatům, neúspěchům a neprospěchu ve škole, lidskému utrpení. Mohu to dosvědčit sám i rodinnou zkušeností: Když se můj bratr trápil ve škole a moje maminka, učitelka v mateřince, se na dr. Plocka jako starého přítele obracela dopisy, v nichž popisovala trampoty svého dítěte a bezvýslednou komunikaci s pedagogy na I. stupni. Dr. Plocek používal maminčiny dopisy při dalším vzděláváním učitelů, aby je senzibilizoval vůči projevům psychických dysfunkcí u žáků a umožnil jim kvalifikovaně je pochopit a přistupovat k žákům s větším porozuměním a bez nepřípadných sankcí. Nezanedbatelná byla i jeho pomoc v pedagogicko-psychologické poradně při výběru vhodného povolání. Zmíněná problematika traumat Plocka zajímala ovšem mnohem šířeji, ať už šlo o traumata válečná, nebo posttraumatické stresové poruchy při živelných pohromách, jako třeba při povodních na Moravě. Vzpomínám si, že při jednom z našich prvních setkání mi zapůjčil svůj samizdat vlastního překladu eseje C. G. Junga Po katastrofě *(Nach der Katastrophe)*, kterou Jung reagoval na selhání německého národa v 2. světové válce. (Problematice traumat se věnoval později i psychiatr Leo Eitinger, moravský rodák, který studoval v předválečném Brně krom medicíny i bohemistiku a germanistiku.)

S dr. Plockem jsem se setkával ovšem sám spíš jako se starým rodinným přítelem, poznával jeho kulturní aktivity, např. jeho samizdatové překlady Teilharda de Chardina a především jeho iniciační roli při uvádění díla Carla Gustava Junga do českého prostředí. Jung se z Plockových samizdatových překladů stěhoval do knižních vydání, překlady i řady překladatelů se rozrůstaly, Plocek disponoval sítí konzultantů pro teologii, klasickou i moderní filologii a další obory. Byla to síť starých i nových přátel, kteří tomu podniku v svobodných poměrech přáli. Plocek zredigoval postupem času Jungovy devítisvazkové vybrané spisy v češtině, jež mohly vycházet i díky nakladateli Tomáši Janečkovi. Rizika byla pro nakladatele naprosto nepředvídatelná a nepředvídaná. Jung však vycházel i v dalších zavedených nakladatelstvích.

Po smrti řezbáře Heřmana Kotrby, důkladně obeznámeného s němčinou díky působení rodinné stavební huti v předválečném Německu, se Plocek obracel s němčinářskými dotazy i na mne. Mohl jsem tak poznat jeho nevšední pečlivost a přesnost i při redakční práci a ocenit jeho překladatelský i redaktorský výkon ještě dřív, než se mu dostalo zaslouženého veřejného uznání např. Cenou Josefa Jungmanna, již mu udělila Obec překladatelů za překlad jungovského výboru Duše moderního člověka (Atlantis, 1994). Nesporná je Plockova zásluha i o ustálení jungovského pojmosloví v češtině, zástupně jmenujme alespoň ústřední pojem „hlubinného já“ (Selbst). Plocek mohl v tomto ohledu navazovat i na práci svých brněnských předchůdců. Pro mne bylo při Plockových jungovských projektech navýsost podnětné zejména osobní setkání s brněnským básníkem a překladatelem Josefem Suchým a P. Milošem Kabrdou SDB. Josef Suchý překládal lyrické citáty v Jungových studiích, Kabrda posloužil krom jiných zas jako teologický konzultant. Plocek ovšem sám rád četl a interpretoval verše Josefa Suchého z hlediska analytické psychologie, Kabrda se jimi zase inspiroval při svých hutných kázáních u sv. Augustina v Brně. Z bohemistických a germanistických (samo)studií jsem byl zvyklý na dílostředné metody a formalisticko-strukturalistický přístupy. Pro ruské formalisty byly ovšem obrazy v poezii „numinózní“. Jungovy archetypy mi pootevřely vrátka k imaginaci v lyrice Jana Skácela a jejímu převodu do němčiny Reinerem Kunzem, když jsem pracoval na své disertaci. Analytická psychologie se na brněnské filosofii příliš nenosila a pro staré struktury tam před Listopadem i po něm zaváněla obskurantismem, ne-li přímo šarlatánstvím. Světlou výjimku představoval jeden z Plockových spolupracovníků, estetik Jaroslav Hroch, jenž hledal styčné body mezi analytickou psychologií a hermeneutikou… Snad se dostávají či dostanou tyto nové postupy časem i do školské praxe.

Karel Plocek hledal ovšem duchovní ukotvení v širším panoramatu než jen v individuální psychoterapeutické péči, v překladatelství, slovesnosti a umění – totiž v duchovní orientaci svého domova. Vzorem mu byl Masaryk, archetyp „moudrého starce“, jehož jméno nesla i nenesla univerzita, na níž Plocek v Brně studoval, a také odbojář Robert Konečný, který neuhýbal ani před nacismem, ani před komunistickým totalitarismem a jehož zásluhy na spravedlivé zhodnocení teprve čekají. Na politiku a politiky hleděl Karel Plocek naveskrz střízlivě… Za to nepřehlížel životní výkony a strázně obyčejných lidí… Ještě k stáru, dokud mu to zdraví dovolilo, navštěvoval opuštěné a osamělé vrstevníky a věnoval jim svou pozornost a zařídil i pohřeb, bylo-li třeba. Chtělo by se německy říci: byl to Seelsorger, vlastně člověk, který se stará o duši. Ve svém životě se hlásil Karel Plocek výslovně k cyrilometodějské misii. (Ostatně nesl i biřmovací jméno Cyril.) Nezapomenu na jeho rozlišování spirituality v Čechách s archetypem rivalizujících bratří (Václav a Boleslav) a spiritualitou na Moravě s archetypem bratří kooperujících (Cyril a Metoděj). Morava mu byla vyrovnávajícím středem. I v Evropě, mezi Východem a Západem. Předávání štafety říkali, pokud se nemýlím, na jeho klasickém gymnáziu na Legionářské traditio lampadis. Nuže, lampa je odevzdána.

*Roman Kopřiva, Kolín nad Rýnem*

<http://www.ricanyubrna.cz/clanky/4/168/PhDr-Karel-Plocek---Vzpominky-na-valku/>

<https://www.kulturni-noviny.cz/print/6939>

Jiří Plocek – Psychologie jako životní úděl:

<https://www.facebook.com/permalink.php?story_fbid=1294096331015828&id=100012464195385>

Poslední rozloučení se zesnulým se koná ve čtvrtek 30. prosince 2021 v 11. hodin v kostele sv. Augustina v Brně (viz přiložené úmrtní oznámení).

*Překlady básní G. Trakla jsou dílem autora tohoto nekrologu*